

Art. 3. Het besluit van de Regering van 28 juni 1995 houdende aanwijzing van de leden van de Executieve op wier instigatie de rechtsgedingen van de Duitstalige Gemeenschap gevoerd worden, is opgeheven.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 14 juli 1999.

Art. 5. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 14 juli 1999.

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESSEN



D. 2000 — 594

[C - 99/33095]

14. JULI 1999 — Erlass der Regierung bezüglich der Kanzlei der Regierung beim Minister-Präsidenten

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 14. Juli 1999;

In Erwägung der Notwendigkeit, neben dem bestehenden Kabinett beim Minister-Präsidenten ein besonderes als Kanzlei bezeichnetes Organ einzurichten, dass die interne Organisation innerhalb der Regierung und ihren Kabinetten in finanzieller und logistischer Hinsicht bewältigt;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass nach der Neuwahl der Mitglieder der Regierung die Regelung über den Kanzleidienst im Interesse der Kontinuität der Arbeit der Regierung keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Unbeschadet der Bestimmungen des Erlasses der Regierung vom 14. Juli 1999 bezüglich der Zusammensetzung und der Funktionsweise der Kabinette der Mitglieder der Regierung sowie bezüglich der Personalmitglieder der Dienste der Regierung, die zur Mitarbeit im Kabinett eines Mitglieds der Föderalregierung berufen werden, wird beim Minister-Präsidenten eine Kanzlei der Regierung eingerichtet.

Art. 2 - Die Kanzlei nimmt folgende Aufgaben wahr: internes Rechnungswesen der Regierung und ihrer Kabinette, Koordinierung der internen technischen Dienste der Regierung und ihrer Kabinette, Hilfestellung für Organisationsfragen innerhalb der Regierung sowie Klassierung und Archivierung der Dokumentation der Regierung.

Art. 3 - Das Personal der Kanzlei besteht aus einem Leiter der Kanzlei, einem Buchhalter sowie einem Sekretär oder Sekretärin. Sie werden durch die Regierung ernannt und entlassen.

Das Personal der Kanzlei untersteht dem Minister-Präsidenten.

Art. 4 - Die Vorschriften der Artikel 5 bis 7, 10, 11 bis 14 und 16 bis 18 des erwähnten Erlasses der Regierung vom 14. Juli 1999 sind mutatis mutandis auf die Personalmitglieder der Kanzlei anwendbar.

Zur Anwendung der vorerwähnten Artikel 11, 12 und 17 wird der Leiter der Kanzlei einem Kabinettschef gleichgestellt.

Dem Buchhalter wird maximal die Beginngehaltstabelle II+/1 zugeordnet.

Art. 5 - Der Erlass der Exekutive vom 17. Mai 1990 bezüglich des Kanzleidienstes der Exekutive beim Vorsitzenden der Exekutive ist aufgehoben.

Art. 6 - Vorliegender Erlass wird am 6. Juli 1999 wirksam.

Art. 7 - Der Minister-Präsident ist mit der Durchführung des vorliegendem Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. Juli 1999

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,
H. NIESSEN

TRADUCTION

F. 2000 — 594

[C - 99/33095]

**14 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement
relatif à la chancellerie du Gouvernement auprès du Ministre-Président**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 14 juillet 1999;

Considérant qu'il est nécessaire d'installer auprès du Ministre-Président, en plus du cabinet existant, un organe appelé "chancellerie", chargé de l'organisation interne entre le Gouvernement et les cabinets aux niveaux financier et logistique;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'après l'élection des nouveaux membres du Gouvernement, il faut adopter sans délai la réglementation relative à la "chancellerie" afin de garantir la continuité du travail gouvernemental;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté du Gouvernement du 14 juillet 1999 portant sur la composition et le fonctionnement des cabinets des membres du Gouvernement ainsi que sur les membres du personnel des services du Gouvernement appelés à collaborer dans le cabinet d'un membre du Gouvernement fédéral, une chancellerie du Gouvernement est installée auprès du Ministre-Président.

Art. 2. La chancellerie assure les tâches suivantes : comptabilité interne du Gouvernement et des cabinets, coordination des services techniques internes du Gouvernement et des cabinets, aide pour des questions d'organisation au sein du Gouvernement ainsi que classement et archivage de la documentation du Gouvernement.

Art. 3. Le personnel de la chancellerie comprend un directeur, un comptable et un secrétaire. Ils sont nommés et révoqués par le Gouvernement.

Le personnel de la chancellerie relève du Ministre-Président.

Art. 4. Le prescrit des articles 5 à 7, 10, 11 à 14 et 16 à 18 de l'arrêté du Gouvernement du 14 juillet 1999 susvisé est applicable mutatis mutandis aux membres du personnel de la chancellerie.

Pour l'application des articles 11, 12 et 17 susvisés, le directeur de la chancellerie est assimilé à un chef de cabinet.

C'est au maximum l'échelle de traitement initiale II+/1 qui est appliquée au comptable.

Art. 5. L'arrêté de l'Exécutif du 17 mai 1990 relatif à la chancellerie de l'Exécutif auprès du Président de l'Exécutif est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets au 6 juillet 1999.

Art. 7. Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 14 juillet 1999.

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,
H. NIESSEN

VERTALING

N. 2000 — 594

[C - 99/33095]

14 JULI 1999. — Besluit van de Regering betreffende de kanselarij van de Regering bij de Minister-President

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 14 juli 1999;

Overwegende dat het noodzakelijk is bij de Minister-President naast het bestaande kabinet een lichaam onder de benaming "kanselarij" op te richten dat met de interne organisatie tussen de Regering en de kabinetten op financieel en logistiek vlak belast is;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat na de verkiezing van de nieuwe regeringsleden de regeling over de kanselarij zonder uitstel moet worden aangenomen om voor de continuïteit van de arbeid van de Regering te zorgen;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Onverminderd de bepalingen van het besluit van de Regering van 14 juli 1999 betreffende de samenstelling en de werking van de kabinetten van de leden van de Regering alsmede betreffende de personeelsleden van de diensten van de Regering aangewezen om in het kabinet van een lid van de federale Regering mee te werken, wordt bij de Minister-President een kanselarij van de Regering opgericht.

Art. 2. De kanselarij neemt volgende opdrachten op zich : de interne comptabiliteit van de Regering en van de kabinetten, de coördinatie van de interne technische diensten van de Regering en van de kabinetten, de hulp m.b.t. organisatievragen binnen de Regering alsmede de klassering en archivering van de documentatie van de Regering.

Art. 3. Het personeel van de kanselarij bestaat uit een directeur, een boekhouder en een secretaris. Ze worden door de Regering benoemd en ontslagen.

Het personeel van de kanselarij ressorteert onder de Minister-President.

Art. 4. De voorschriften van de artikelen 5 tot 7, 10, 11 tot 14 en 16 tot 18 van het bovenvermeld besluit van de Regering van 14 juli 1999 zijn mutatis mutandis van toepassing op de personeelsleden van de kanselarij.

Voor de toepassing van de bovenvermelde artikelen 11, 12 en 17 wordt de directeur van de kanselarij met een kabinetschef gelijkgesteld.

Op de boekhouder is ten hoogste de aanvankelijke weddeschaal II+/1 toepasselijk.

Art. 5. Het besluit van de Executieve van 17 mei 1990 betreffende de kanselarij van de Executieve bij de Voorzitter van de Executieve wordt opgeheven.

Art. 6. Voorliggend besluit heeft uitwerking op 6 juli 1999.

Art. 7. De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 14 juli 1999.

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESSEN